|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AI |
| Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲇⲟⲗⲟⲥ:  ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉϣⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | Fasting and prayer in purity and chastity and love without pretense are what please Christ. | Fasting and prayer  In purity and chastity,  And love without pretense  Are what pleases Christ. | mssing |
| Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉϩⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ:  ⲛⲁⲓ ⲛⲏ ⲛⲏⲉϣⲁⲩⲣⲉⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲑⲛⲟⲃⲓ. | Fasting and prayer with weeping and mourning and unpretentious love are what please the Sinless One. | Fasting and prayer,  With weeping and mourning,  And love without pretense  Are what pleases Christ. |  |
| Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:  Ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ:  ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲉϣⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ. | Fasting and prayer with a contrite heart and a contrite spirit are what please the Holy One. | Fasting and prayer,  With a contrite heart  And a contrite spirit,  Are what pleases the Holy One. |  |
| Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:  ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ:  Ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ Ⲙⲓⲥⲁⲕ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϩ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲉ. | Fasting and prayer are the things which saved the three saintly children, Shedrach, Meshach and Abednego from the fiery furnace. | Fasting and prayer  Saved the three holy children,  Shadrach, Meshach and Abednego,  From the fiery furnace. |  |
| Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:  ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡ̀ϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓϭⲣⲟ:  ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ. | Fasting and prayer are the weapons of victory and the life which the Christians walk through. | Fasting and prayer  Are the weapons of victory,  And the live by which  Christians walk. |  |
| Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:  ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:  ⲉⲑⲣⲉ Ⲫϯ ϫⲱⲓⲗⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. | Through fasting and prayer,  Abraham was worthy to host God with His holy angels. | Through fasting and prayer,  Abraham was worthy  To host God  And His holy angels. |  |
| Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:  ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ:  ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ:  ⲁϥϯⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | Through fasting and prayer,  Isaac was offered up as a pure sacrifice, a sign of Christ. | Through fasting and prayer,  Isaac was offered  As a pure sacrifice,  In a type of Christ. |  |
| Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:  ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ Ⲏ ⲥⲁⲩ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. | Through fasting and prayer, Jacob was saved from his brother Esau and received the blessing from his father. | Through fasting and prayer  Jacob was saved  From Esau, his brother,  And received the blessing from his father. |  |
| Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:  ⲁ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲛⲉϥⲃⲱⲕ:  ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ Ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲗϭⲟ | Through fasting and prayer,  The Lord had compassion on His servant, the good and righteous Job. He gave him healing. | Through fasting and prayer  The good righteous Job  Received healing  As the Lord had compassion on His servant. |  |
| Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:  ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ:  ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲭⲏⲙⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲣⲛⲏ. | Through fasting and prayer, Joseph was raised. He ruled over Egypt and was saved from the adulteress. | Through fasting and prayer,  Joseph was raised  To rule over Egypt,  And was saved from the adulteress. |  |
| Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:  ⲁ̀Ⲫϯ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϫⲱⲛⲧ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓⲣⲉⲙⲚⲓⲛⲉⲩⲏ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ. | Through fasting and prayer, God lifted His anger from the people of Nineveh and forgave them their sins. | Through fasting and prayer,  God’s anger was lifted  From the people of Nineveh  As He forgave them their sins. |  |
| Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:  ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ:  ⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲉⲧⲉⲩⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ. | Through fasting and prayer, the prophets and the righteous, all prophesied concerning Him in many ways. | Through fasting and prayer,  The prophets and the righteous  All prophesied of Him  In diverse ways. |  |
| Ϩⲓⲧⲛⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:  ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ:  ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲕⲩⲣⲓⲍⲓⲛ:  ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ. | Through fasting and prayer, He sent the saintly apostles to preach the whole world. | Through fasting and prayer,  The holy Apostles  Were sent to preach  To the whole world. |  |
| Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:  ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  ⲛⲁⲓ ⲁ̀Ⲫϯ ϭⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟⲩ:  ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. | Through fasting and prayer, God revealed great mysteries to the cross-bearers and the just. | Through fasting and prayer,  The Cross-bearers and the Just  Received great mysteries,  Revealed to them by God. |  |
| Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:  ⲛⲓⲁⲑⲗⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. | Through fasting and prayer, the struggling martyrs wore the unfading crown of martyrdom. | Through fasting and prayer,  The strugglers, the martyrs,  Wore the unfading crown  Of martyrdom. |  |
| Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ:  ⲁϥϣ̀ⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ̀:  ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲓⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀. | Daniel fasted and closed the mouths of the lions. They did not touch his body because of prayer and fasting. | Daniel fasted, and shut  The mouths of the lions.  They touched him not,  On account of prayer and fasting. |  |
| Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉϣⲓⲛ:  ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ:  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ:  ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ. | Our Good Savior fasted forty days and forty nights to teach us the way we may be saved through. | Our Good Saviour fasted  Forty days and Forty nights,  In order to show us the way  By which we might be saved. |  |
| Ⲙⲁⲣⲉⲛϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ:  ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ:  ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. | Let us pray and fast in purity and righteousness with thoughts of love proclaiming and saying, | Let us pray and fast,  In purity and righteousness,  And with thoughts of love,  Proclaiming and saying, |  |
| Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲉⲩⲓ̀:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀:  ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲛⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀. | Our Father in heaven, who knows my thoughts. Remember me in Your kingdom according to Your mercy. | Our Father in heaven,  Who knows my thoughts,  Remember be in Your kingdom  According to Your mercy. |  |
| Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:  ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:  ϫⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀. | Our Father in heaven, holy is Your name. May Your kingdom come for Yours is the glory and the honor. | Our Father in heaven,  Your Name is holy.  May Your Kingdom come,  For Your is the glory and the honour. |  |
| Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ:  ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ. | Our Father in heaven, who carries the sin of the world, do not lead us into temptation but delivers us from the evil one. | Our Father in heaven,  Who carries the sins of the world,  Lead us not into temptation,  But deliver us from the evil one. |  |
| Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲉⲕⲉ̀ⲑ̀ⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲁϣⲓ:  ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ. | Our Father in heaven, who carries the sin, who is blessed with His Good Father, may we hear the joyful voice. | Our Father in heaven,  The good and blessed Father,  Of He who carries the Sins,  May we hear the joyful voice. |  |
| Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. | Our Father in heaven, have mercy on us according to Your great mercy and grant u the Spirit of the prophets. | Our Father in heaven,  Have mercy upon us  According to Your great mercy,  And grant us the spirit of the prophets. |  |
| Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲱⲟⲥ:  ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. | Our Father in heaven, we praise you, O Good One, proclaiming and saying, “Holy, O God’. | Our Father in heaven,  We praise You, O Good One,  Proclaiming and saying,  “Holy, O God.” |  |
| Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀:  ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. | Our Father in heaven,  Forgive us our sinful thoughts through Your love for mankind. | Our Father in heaven,  Forgive and remove from us  our sinful thoughts,  By Your love for mankind. |  |
| Ⲥⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ:  ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲁⲛ:  ⲉⲑⲣⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. | Yes, our Master, hear us and be with us; we, who are not worthy to entreat Your Name. | Yes, our Master, Hear us  And be with us,  We who are not worthy  To entreat Your Name. |  |
| Ⲥⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ:  ⲫⲁ ⲛⲓⲁ̀ϩⲱⲣ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ:  ⲙ̀ⲣⲉϥⲭⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲩ̀ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟⲩⲓⲧ. | Yes, our Master, the Compassionate, who has treasuries of mercy, do not abandon us with the ignorant and vain, evil thoughts. | Yes, our Master, The Compassionate,  full of mercy,  Do not abandon us to  Ignorant, vain, evil thoughts. |  |
| Ⲥⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲱⲕ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:  ⲉϥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ. | Yes, our Master, accept us to You and grant us our Christian perfection that pleases you and an inheritance with all Your saints. | Yes, our Master, Accept us to Yourself,  And grant us our Christian perfection,  which is pleasing to You,  And an inheritance with all Your saints. |  |
| Ⲥⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲙⲁⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:  ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | Yes, our Master, accept us to You and give joy to our souls through the remembrance of Your Name, O our Lord Jesus Christ. | Yes, our Master, Accept us to Yourself  And grant joy to our souls,  By the remembrance of Your Name,  O our Lord Jesus Christ. |  |
| Ⲥⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ ⲕ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ:  ⲙ̀ⲡ̀ⲑ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ. | Yes, our Master, accept us to You. You are truly worthy of the glory and honor with Your Good Father. | Yes, our Master, accept us to Yourself.  You are indeed worthy  Of the glory and the honour,  With Your Good Father. |  |
| Ⲥⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲫⲁ ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀:  ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲁ:  ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀:  Ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̀. | Yes, our Master, who has authority, we praise You with hymns. We worship You in the churches from now to the end. | Yes, our Master, who has the authority,  We praise You with hymns;  We worship in in the assembly,  From now until the ages of ages. |  |
| Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲛⲁϧⲓⲥⲓ ⲁⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ⲛⲁⲝⲁⲣⲱϥ ⲁⲛ:  ⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ. | Then our mouths will not get tired and our tongues will be silent when we declare the honor of fasting and prayer. | Our tongues will not grow weary,  And will not silent  When declaring the honor  Of fasting and prayer. |  |
| Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ:  ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ ⲥⲟⲧⲧⲉⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ. | Lord have mercy (2). Save us we are Your creation, and have mercy on us all, O Heavenly King. | Lord have mercy. Lord have mercy.  O Heavenly King,  Save us, we Your creatures,  And have mercy on us. |  |
| Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ:  Ϫⲟⲕⲧⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ:  ⲉⲑⲣⲉⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. | Lord have mercy (2). Perfect us in the upright faith. And also make us worthy to partake form Your sacraments. | Lord have mercy. Lord have mercy.  Perfect us in the Orthodox faith.  Also make us worth to partake  Of Your Mysteries. |  |
| Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ:  ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ:  ⲟⲩⲇⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ:  ⲁⲗⲗⲁ ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱⲛ. | Lord have mercy (2). Do not take away Your mercy and Your Spirit of Comfort from us but have patience with us. | Lord have mercy. Lord have mercy.  Take not away Your mercy  And Your Spirit, the Comforter, from us,  But have patience with us. |  |
| Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:  ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲱⲟⲥ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ;  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. | Let us worship our Savior, the Good Lover of Mankind because He had compassion on us. He came and saved us. | Let us worship our Saviour,  The good Lover of mankind,  For He had compassion on us.  He came and saved us. |  |